

法汉语言容纳方位关系的体认差异

袁伟菡

青岛城市学院 山东青岛

【摘要】本文以了解法汉两种语言在识别现实和抽象实体容纳空间背景时可能产生的构式选择偏误为主要研究方向,从理论角度分析实体空间属性与意象图式对容纳空间背景认知可能施加的影响。整体来看,当充当背景的实体自身所具有的空间属性有限,且在容纳特征不够典型的情况下,容易引起对构式使用的不同选择;另一方面,对空间的认知受意象图式影响较大,特别是在抽象实体充当容纳空间背景时,不同图式间的交叉替代,都为语言差异的产生带来了可能。

【关键词】空间背景;体认差异;构式偏误

【收稿日期】2026年4月19日

【出刊日期】2026年5月7日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260160

The cognitive differences in perception of the spatial relationship between French and Chinese

Weihan Yuan

Qingdao City University, Qingdao, Shandong

【Abstract】 The main research direction of this paper is to understand the possible constructional selection errors in the recognition of reality and abstract entity of containment spatial grounding in French and Chinese languages. On the whole, when the entity serving as grounding has limited spatial attributes, and when the accommodating characteristics are not typical enough, it is easy to cause selective error for the use of constructions; on the other hand, the perception of space is affected by the image schema. The impact is greater, especially when abstract entities serve as the grounding of the containment, the cross-substitution of different schemas brings the possibility of language differences.

【Keywords】 Spatial grounding; Embodied-cognitive difference; Construction error

1 引言

空间是人类各个概念范畴的基础,对其系统研究的过程发轫于亚里士多德对空间存在本质的哲学探讨,随后历经物理学对时空关系和物质运动的形而上探索以及对主体-身心空间向度感知的心理学实验分析^[1],后又转向语言。空间在语言中的表达主要体现在对实体间相对位置关系的描述,根据实体的属性可进一步分为具体实体间位置关系和具体实体与抽象实体间位置关系,前者为现实方位关系,后者为抽象方位关系^[2];根据相对位置关系又可将空间关系分为静态与动态。静态空间关系多体现为方位性关系,动态空间关系多体现为方向性关系^[3]。无论何种空间关系,都是人在亲身体验现实世界的基础上,经过语言加工表达出的认知经验,即符合体认语言学所提出的“现实—认知—语言”核心原则^[4]。

通常,静态空间方位关系由“介词+NP”或“(介词+) NP+方位词”的构式表达。受文化环境的影响,

不同民族会选择符合自己认知概念的构式,反映在语言中会呈现出不同程度的差异。例如在表达“容纳”空间方位关系时,罗曼语系及拉丁语系语言多使用“介词+NP”的构式,如英语中的“in+NP”,法语中的“dans+NP”等,而以汉语为代表的汉藏语系语言和以日语为代表的阿尔泰语言则更多用“(介词+) NP+方位词”介词构式,如汉语中的“在+NP+里”,日语中的“NP+で”等。对表达方式差异的理解是无法单纯通过语言符号的一一对应实现的,因为我们发现,类似在英语中表达为“in the newspaper”而在汉语中却用“在报纸上”对应的现象比比皆是,在抽象静态方位关系中尤为明显。我们认为,只有通过语言背后认知差异的了解,才能更好地理解各构式形成的逻辑,从而在最大程度上降低语际交流的障碍。本文以法语和汉语为研究对象,以体认语言学理论为指导,通过对主要表达容纳性空间关系的介词与方位词使用状况的分析,考察在表达静态方位关系时,引起二者表达方式差异背后

的认知差异,旨在为更好地实现语际交流提供理论依据。

2 静态容纳方位关系的体认理据

2.1 对实体本身的体认

容纳性空间概念是人类认知所形成的最基础空间概念之一,通过一系列直接感知运动(如将食物放入口中、吞咽等)与心理感觉运动相结合,人类逐渐产生了容纳性思维构式。在此基础上,人类能够运用想象力,使这一概念构式进入到更加广泛且更加抽象的实际应用当中,体现在语言中即可以依据对现实空间方位关系的认知和理解方式,编码抽象实体,赋予其自身原本所不具备的空间属性,从而使其也能够表达一种抽象的方位关系。在以往对语言间空间关系构式构成的研究中,有学者提出实体间空间方位关系,无论是现实的还是抽象的,本质上都是认知主体对事物间在现实/抽象空间中的相对关系被概念化的结果。区别在于,现实空间方位关系构式所涉及的作为参照物或背景的实体,本身具有空间特征,可为目的物直接提供空间参照,而抽象空间方位关系构式中充当所参照背景的实体本身并不具有空间性,需经过隐喻认知被赋值后方可与目的物构成图式-背景构式。以本文所探讨的容纳方位关系为例,现实实体间所形成的容纳方位关系以实体某一方本身具有容纳性为前提,如 *Le cadeau est dans la boîte.* (礼物在盒子里)中, *boîte* (盒子)本身就具有容纳物品的属性。而在抽象实体间所形成的容纳关系中,实体本身并不具有容纳属性,而是将对现实实体的容纳性认知投射其上,将其概念化为抽象容纳性实体。例如 *Qu'est-ce qui s'est passé dans la rue?* (马路上发生了什么?)中, *rue* (马路)自身虽具有支撑的属性,但并不具有容纳包含的属性,但法语使用了表达容纳关系的介词 *dans* 与之搭配,构成“*dans+NP*”构式,显然是通过容纳性认知赋予了马路以容器特征,从而使其可以在抽象实体方位关系中充当背景。这种以表明一物体处于另一物体空间范围之内的介词类所构成的构式为静态包容性空间方位表达构式^[5],在法语中对应为“*dans+NP*”类构式,汉语中“*NP+里*”类构式。通过容器概念隐喻的认知赋值,该构式中的抽象实体获得了原本自身不具备的三维空间维度,从而进入语句构成背景。通过对比我们发现,法语中使用“*dans+NP*”类构式所表达的静态包容性空间方位关系在汉译句中除被处理为同属该类构式“*NP+里*”,很多时候却被处理为使用静态支撑性空间方位词“*上+NP*”的构式对译。方位词的选择与如何看待名词所代表物体的几何

性质有关。在语言表达过程中,实体的某一部分及其特征得到强化突出,被视为整个实体的特征,其它部分则被淡化舍弃了。尤其是在抽象实体容纳方位关系中,实体的三维空间性具有局部性特征^[6],也就是说抽象实体被赋值所具有的容纳属性仅仅是与之相关的现实实体特征的一部分。我们认为,汉语认知主体在识解法语静态容纳方位关系时,充当背景的实体所具有的三维空间特征不一定被完整运用,很多情况下仅有某一空间维度会被注意力凸显,而不仅仅限于三维的容纳特性。以下列两个句子为例:

(1) *Il dort dans son lit.*

他在床上睡觉。

(2) *De telles occasions sont rares dans l'histoire de l'humanité.*

在人类历史上,这种机会不多。

例句(1)中,“*lit*”(床)是自身具有可充当空间背景特性的现实实体。例句(2)中的“*cas*”(情况)则属于经由容器隐喻认知被赋予空间属性的抽象实体。法语使用静态包容性空间介词构式“*dans+NP*”凸显床作为背景所具备的三维容纳性,而汉语译句则使用了静态支撑性空间方位词构式“*NP+上*”凸显床作为背景所具备的二维平面性或一维线性。同一实体在不同语言中充当背景时所发生的维度转向,正体现出两种语言使用者对实体空间属性的提取差异。这种差异不仅出现自语际间,同样也会出现在同一语言的表达中。例如除例句(1)的表达方式外,法语中还有如下的表达:

(3) *Il est sur son lit.*

他躺在床上。

对同样充当背景的不同实体,选用不同的构式表达,更能够体现出对实体空间属性凸显的变化。这一点 *Vandeloise*^[7]做出了详细的分析。在总结概括法语介词 *dans* 与 *sur* 特征的基础上他指出,在空间位置表达中,当目标物位于背景的高处、与背景产生直接或间接接触、小于背景、目标所受地心引力与目标和背景间相对运动方向相反时,需使用介词 *sur*;而当目标物的边界部分或全部被背景包含(无论是否有接触),则需使用 *dans*。而最易出现介词混淆的情况,是当容器的容纳性不够典型,凹度(*la concavité*)大小不一时,目标与背景间的关系发生改变,从而导致语言使用者对二者的选择偏误。通常情况下,凹度越大,目标与背景间关系倾向于被容纳物/容器关系,因此使用 *dans*;凹度越小,目标与背景间关系则倾向于被支撑物/支撑物关系,因

此使用 *sur*。以最为典型的“扶手椅/椅子”实体充当背景为例：

(4) *Le chef comptable est assis dans le fauteuil.*

总会计坐在扶手椅上。

(5) *L'huissier est aussi sur la chaise.*

接待员坐在椅子上。

作为空间背景的扶手椅，容器凹度明显大于椅子，因此与它们搭配的介词选择一般不会出现混淆。但我们也会遇到下列情况：

(6) *L'antenne de télévision est sur le toit.*

电视机天线在房顶上。

(7) *L'arbre est dans la terre.*

树（根）在地里。

(8) *La pomme est sur le plateau.*

苹果在茶碟上。

(9) *La pomme est dans le plat.*

苹果在盘子里。

(10) *C'est lui le fautif dans cette affaire.*

在这件事上他是过错方。

(11) *Le ministre exige le silence absolu sur cette affaire.*

部长要求在这件事上严格保密。

例句（6）和（7）中，充当背景的 *toit*（屋顶）和 *terre*（大地）本身均为平面，但例句（6）中目标 *l'antenne*

（天线）并没有穿透背景天花板，所以适用介词 *sur*，而例句（7）中目标 *l'arbre*（树），尤其是它的根部穿透了背景 *la terre*（地面），进入到地下空间，因此使用介词 *dans*。即根据目的是否进入到平面背景，判断背景依旧保持二维性还是转换为三维空间，从而进一步对介词做出选择。例句（8）与（9）之间的差别则是因为 *le plateau*（茶碟）与 *le plat*（盘子）所具有的功能有差别，进而搭配了表不同空间维度的介词：前者用来承托，后者用来盛纳，尽管在视觉中二者都近似二维平面，但因为盘子较茶碟具有更大的凹度，因此搭配 *dans* 而不是 *sur*。也就是说，空间背景在功能上具有的差别亦会影响介词的选择（见图式 5 和 7）。例句（10）和（11）中充当背景的为抽象空间，从目标物与背景的关系来看，例句（10）中，过错方“他”是事件的参与者，因此 *le fautif* 是置身于或者说是深入到 *l'affaire* 当中的，与例句（7）中树根与地面的关系相似。而例句（11）中，保密作为一种要求，对事件产生了限制，且该限制具有明显的方向性，因此搭配介词 *sur*。

由此可见，在表达静态容纳性方位关系时所选择

的不同表达构式，是基于对充当背景的实体本身的考量。一方面，无论是现实实体还是抽象实体，其空间属性在认知过程中只会被部分地关注，尤其是经过空间概念投射的抽象实体，往往只具备源实体的某一方面空间特征。此外，实体所具有的容纳性本身是否足够典型也会影响表达构式的选择，边界是否明显、开放程度的高低、实体本身凹度都是需要考量的因素。

2.2 意象图式对容纳方位关系的认知影响

除了实体自身所产生的影响外，许多研究也表明不同语言在表达容纳性方位关系时所选择的方式在很多情况下也与意象图式的组合搭配及其隐喻有关^[8]。前文中提到，容纳性空间概念是在容纳性思维的基础上产生的，而这种思维所对应的意象图式即为“容器”图示。Johnson^[9]在分析“内/外”型关系时曾指出，该关系可以引申出五种类型的容器图式，包括保护型、限制型、位置限定型、视线限定型和关涉型。以例句（1）和（2）为例，法语例句中对应的为保护型或限制型，强调内容物由于被置于容器内，被容器包裹，受一定程度向内方向的约束力，但该力的具体来源方向并不明确，也就是说我们并不能确定施力点或面的具体位置。而对应的汉语译句则在识解容器图式的基础上，与动力意象图式^[10]产生交叉，将注意力集中在位置限定特征与施-受力关系，即我们能够通过方位词“上”确定容器对内容物施加约束力的来源方向或施力面上力发生的具体位置及方向。

从隐喻认知图式的角度来看，在动力作用下，事物可与容器发生里外性质的空间位置关系，且根据容器边界的明确度或容器的典型性，方位词出现的必要性及其选择亦会发生变化^[11]。从词类自身特性来看，汉语中“面”空间标记的方位词范畴大于“体”空间标记方位词范畴，因此“面”替代“体”的在语言上便可表现为由“上”替代“里”^[12]。有学者在对外汉语教学实践中，发现汉语方位词“上”有[+接触]与[+附着]两个语义，接触发生在容器背景时，虽不一定以平面出现，但由于注意力被集中在容器的某一个部分，才使人产生了“背景即平面”的印象^[13]。这一点也可以用来解释以“线”或“点”为注意点却依然使用方位词“上”的语句。

3 总结

本文以法汉两种语言为考察对象，探讨在识别现实和抽象实体容纳空间背景时两种语言所表现出的语言表达差异背后，可能施加影响的因素。从理论角度入手，在体认语言学思路的引导下，提出了容纳空间背景

的识别差异主要受两方面因素的制约,一方面,充当背景的实体自身所具有的空间属性有限,且在容纳特征不够典型的情况下,容易引起对构式使用的不同选择;另一方面,对空间的认知受意象图式影响较大,特别是在抽象实体充当容纳空间背景时,不同图式间的交叉替代,都为语言间的差异带来了可能。

参考文献

- [1] 王晓磊.论西方哲学空间概念的双重演进逻辑[J].北京理工大学学报(社会科学版),2010(4):113-119.
- [2] 张克定、张晓.抽象方位关系的体认理据与编码限制[J].解放军外国语学院学报.2021(2):18-23.
- [3] 郭熙煌.语言空间概念与结构认知研究[M].武汉:湖北教育出版社,2012.
- [4] 王寅.后现代哲学视野下的体认语言学[J].外国语文,2014(6):61-67.
- [5] 张克定.空间关系构式的认知研究[M].北京:高等教育出版社,2016.
- [6] Kövecses, Z. Levels of metaphor[J].Cognitive Linguistics, 2017 (2): 321-347.
- [7] Vandeloise, C. L'Espace en français[M].Paris: Édition du Seuil, 1986.
- [8] Dodge, E. & G, Lakoff. Image schemas: from linguistic analysis to neural grounding in B, Hampe (ed.). From Perception to Meaning[M].Berlin: Mouton de Gruyter, 2005.
- [9] Johnson, M.The body in mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason[M].Chicago: The University of Chicago Press,1987.
- [10] Talmy, L.Force dynamics in language and in cognition[J].Cognitive Science,1988(12):49-100.
- [11] 刘光明、储泽祥.里外关系的四种表达式及其标记模式[J].语言研究,2005(3):20-23.
- [12] 刘国辉.汉语空间方位词“上”的认知语义构式体系[J].四川外语学院学报,2008(2):13-17.
- [13] 缙瑞隆.方位词“上”“下”的语义认知基础与对外汉语教学[J].语言文字应用,2004(4):69-75.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS